

Teknik Penerjemahan Kata Budaya Materi dalam novel Laskar
Pelangi dan terjemahannya

ELSA ARLYTA RINI
43131.520150.046

SKRIPSI SAstra JEPANG
STBA JIA
2020

ABSTRAKSI

Penelitian ini membahas tentang teknik penerjemahan dan kesepadanan. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui kata budaya materi apa saja yang terdapat dalam sebuah novel. Metode yang digunakan metode kualitatif deskriptif. Objek penelitian ini adalah novel Laskar Pelangi dan terjemahannya Niji no Shounentachi. Teori yang digunakan adalah teknik penerjemahan dari Benny Hoed, serta teori kesepadanan dari Nida dan Taber. Hasil penelitian ini menunjukkan dari 40 data kata budaya materi yang dianalisis, penerjemah cenderung menggunakan teknik fonologis dan penjelasan tambahan.

Kata Kunci : *Penerjemahan Kata Budaya, Laskar Pelangi, Niji no Shounentachi.*

Laskar Pelangi の小説における物質文化の言葉の翻訳技法とその翻訳

エルサ・アリリタ・リニ
43131.520150.046

日本大学の研究
STBA JIA
2020

要旨

この研究は、翻訳と同等の手法について説明します。この研究の目的は、小説に含まれている物質的な文化の言葉を見つけることです。使用される方法は、記述的定性的方法です。この研究の対象は、小説のラスカーペランギとその翻訳である虹の少年たちです。使用されている理論は、Benny Hoed の翻訳技法と、Nida と Taber の等価理論です。この研究の結果は、分析された材料文化の単語に関する 40 のデータから、翻訳者が音韻技法と追加の説明を使用する傾向があることを示しています。

キーワード: 文化、虹軍、虹の少年たち